

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Kulturowe aspekty tłumaczenia**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-KAT-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **2 rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **dr Iwona Mazur, imazur@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **angielski i polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): Nie (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość, w tym materiały, instrukcje do zadań, fora dyskusyjne, zadania domowe, handouty na platformie Moodle)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1 Przekazanie wiedzy teoretycznej mającej przygotować studentów do tłumaczenia tekstów nacechowanych kulturowo.

C2 Rozwinięcie zdolności krytycznej analizy tekstów kultury wyjściowej i kultury docelowej oraz rozumienie różnic istniejących między nimi.

C3 Przekazanie wiedzy dotyczącej strategii tłumaczeniowych przydatnych w tłumaczeniu elementów kulturowych oraz czynników wpływających na wybór określonej strategii.

C4 Rozwinięcie umiejętności przekładu tekstów nacechowanych kulturowo.

C5 Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): **zaawansowana znajomość języka angielskiego; umiejętność posługiwania się odpowiednimi rejestrami, strukturami gramatycznymi i frazeologią w języku polskim**

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_15-KAT-TLU_01	Rozumie podstawy teoretyczne przekładu tekstów nacechowanych kulturowo	K_W02, K_W03, K_W04
EU_15-KAT-TLU_02	Analizuje teksty wyjściowe pod kątem elementów kulturowych oraz identyfikuje potencjalne problemy tłumaczeniowe	K_W02, K_W04 K_W07, K_W11 K_U09, K_U10,

		K_U11 K_U16 K_K01, K_K03 K_K08, K_K09, K_K10
EU_15-KAT-TLU_03	Zna i odpowiednio stosuje strategie przekładu elementów kulturowych	K_U02, K_U03, K_U04, K_U05 K_U09, K_U10, K_U11 K_U16 K_K03 K_K08, K_K09, K_K10
EU_15-KAT-TLU_05	Tłumaczy teksty zawierające elementy kulturowe (samodzielnie i zespołowo)	K_K03, K_K05, K_K08, K_K09, K_K10
EU_15-KAT-TLU_06	Posiada umiejętność komunikacji i pracy w grupie	K_K03

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Omówienie podstaw teoretycznych przekładu tekstów nacechowanych kulturowo (np. kulturemy, nieprzekładalność, udomowienie/egzotyzyacja (<i>domestication/foreignisation</i>) typologia tekstów, funkcjonalne podejście do przekładu itp.)	EU_15-KAT-TLU_01
Analiza tekstów kultury wyjściowej i kultury docelowej pod kątem różnic istniejących między nimi	EU_15-KAT-TLU_02
Omówienie strategii tłumaczeniowych przydatnych w tłumaczeniu elementów kulturowych oraz czynników wpływających na wybór określonej strategii	EU_15-KAT-TLU_03
Ćwiczenia z zakresu tłumaczenia tekstów nacechowanych kulturowo (np. przepisy kulinarne, teksty turystyczne, teksty reklam).	EU_15-KAT-TLU_04
Projekt grupowy	EU_15-KAT-TLU_05

5. Zalecana literatura:

- Hejwowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN.
- Katan, David. 1999. *Translating cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- Kwieciński, Piotr. 2001. *Disturbing strangeness: foreignisation and domestication in translation procedures in the context of cultural asymmetry*. Toruń: Edytor.
- Venuti, Lawrence (red.). 2001. *The translation studies reader*. London: Routledge.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	EU_15-KAT-TLU_01-05					
Projekt	EU_15-KAT-TLU_01-05					
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						

Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10h
	Czytanie wskazanej literatury	5h
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	5h
	Przygotowanie projektu	5h
	Przygotowanie pracy semestralnej	--
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	5h
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60h
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość strategii tłumaczeniowych oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń tekstów nacechowanych kulturowo
 dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobra znajomość strategii tłumaczeniowych oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń tekstów nacechowanych kulturowo
 dobry (db; 4,0): dobra znajomość strategii tłumaczeniowych oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń tekstów nacechowanych kulturowo
 dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczna znajomość strategii tłumaczeniowych oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń tekstów nacechowanych kulturowo
 dostateczny (dst; 3,0): dostateczna znajomość strategii tłumaczeniowych oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń tekstów nacechowanych kulturowo
 niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna znajomość strategii tłumaczeniowych oraz umiejętność dokonywania tłumaczeń tekstów nacechowanych kulturowo

English description:

The main aims of the course include preparing students to translate culture-specific items by using global translation strategies and local translation procedures. The theoretical contents of the course comprise untranslatability, domestication and foreignisation, text typologies and the functional approach to translation. Hands-on translation activities will include recipes, tourist texts, promotional and advertising

materials, and a restaurant menu. The final course evaluation will be based on homework results, an individual translation project, a group translation project and a final test. After successfully completing the course students will be able to translate culture-specific items across a variety of Polish and English texts as well as substantiate their translational approach by referring to theoretical concepts discussed in class.